

Parte 3.^a

Anales de la Conquista de México i hechos analogos.

cobar: "El Gobierno de Tabasco participó á esta Secretaria haber descubierto la misma Imágen que el conquistador Juan de Grijalva trajo á esta República, y ante cuya Imágen, venerada por los españoles bajo la advocacion de Nuestra Señora de la Victoria, se celebró la primera Misa." ("Documento para la Historia de Tabasco" en el periódico "Revista Nacional de Letras y Ciencias," tomo 2.^o, pag. 191). Juan de Grijalva no llevó ninguna Imágen a Tabasco ni durante su expedicion se dijo mas Misa que la del cambio de cuentas de vidrio verdes por alhajas de oro valiosas de 4,000 \$. Esos oficios acusan en el gobernador de Tabasco i en el Ministro de Estado ignorancia de la Historia de México, cometiendo el anacronismo de confundir la expedicion de Grijalva, acaecida en 1518, con la expedicion de Cortes, verificada en 1519. Esto i escribiendo este Cuadro Cronológico por que de aho sirve la Cronología.

1519.

Febrero, 18. Embarco de Hernan Cortes en la Punta de San Anton, en la extremidad occidental de la isla de Cuba, con direccion a Yucatan. La Punta de San Anton se llamó despues i se llama hoi el cabo Corrientes. La flota o escuadrilla de Cortes se componia de 11 pequeños bajeles, en los que venian 820 personas aproximativamente, a saber: primero: Hernan Cortes, capitán general de la expedicion; segundo: Fray Bartolomé de Olmedo, capellan 1.^o de Cortes (el primer monje que vino a México, varon venerable por sus virtudes), i el Licenciado Juan Diaz, ya mencionado, capellan 2.^o de Cortes; tercero: 109 marineros, de los qué el principal era el famoso Anton de Alaminos, el piloto mayor i jefe de toda la escuadrilla; cuarto: 508 soldados españoles, con 16 bestias caballares i 14 piezas de artilleria (1); quinto: 200 (apro-

(1) Los historiadores dicen generalmente 16 caballos; pero Bernal Diaz con su acostumbrada

ximativamente] entre indios, indias i negros, todos de la isla de Cuba, a excepcion de Melchorejo (1). Estos indios i negros tambien eran soldados (2). Cortes repartió los soldados españoles, indios i negros, en 11 compañías i en cada bajel venia una compañía. El jefe de cada bajel era capitán de la compañía i piloto del buquecillo, i estos capitanes i pilotos eran los siguientes: Hernan Cortes, los tres pilotos en la expedicion de Grijalva (Pedro de Alvarado, Alonso de Avila i Francisco de Montejo), Cristobal de Olid, Alonso Hernandez Portocarrero, Diego de Ordaz, Juan Velazquez de Leon (sobrino del gobernador de Cuba), Juan de Escalante, Francisco de Morla i Juan de

minuciosidad dice que de las 16 bestias unas eran caballos i otras yeguas, los colores i cualidades de cada una. Un historiador como Suetonio i Bernal Diaz se llamaba en los siglos pasados un *historiador puntual*, i esta cualidad era i es mui apreciable entre los sabios, pues los detalles tienen un interes histórico que no comprende el vulgo.

(1) Julianillo ya habia muerto en Cuba: no se sabe la manera de su muerte.

(2) Las indias servian para cocinar, para lavar i para adorno de la expedicion.

Saucedo. Ademas de estos capitanes, son dignos de mencion otros soldados que despues se hicieron bastante notables i son los siguientes: Gonzalo de Sandoval, nativo de Medellin, a la sazón de 22 años; Jorge, Gonzalo, Gomez i Juan Alvarado, hermanos de Pedro, que venian en su compañía i bajel; Bernal Diaz del Castillo, que venia en la misma compañía de Alvarado; Cristobal de Olea, que despues salvó la vida dos veces a Cortes; Martin Lopez, que construyó los 13 bergantines con que Cortes tomó a México; Andres de Tapia, que escribió una *Relacion* de la conquista de México; Juan Jaramillo; que despues se casó con Marina; Alonso de Grado, que despues desempeñó cargos mui honoríficos i se casó con la princesa *Tecuichpo*, la hija mayor de Motecuhzoma i viuda de *Cuauhtemotzin*; Juan Alvarez Chico, despues notable conquistador; N. Ortega, llamado generalmente Orteguilla, joven que en México aprendió pronto lo suficiente de la lengua mexicana i fué el paje e intérprete de Motecuhzoma; Garcia del Pilar, despues intérprete i terrible instrumento de Nuño de Guzman, i Alvaro N., notable por su

fecundidad (1). En el palo mayor de la nave capitana, cuyo piloto era Cortes, flameaba el estandarte de la expedición, o sea de Cortes, inventado por este, que era una bandera de tafetan negro, con las armas de Carlos V, es decir el águila austriaca de dos cabezas, con los castillos i leones de Castilla i de Leon, teniendo a los lados una cruz roja i este lema latino: *Amici, sequamur crucem, et si nos fidem habemus, verè in hoc signo vincemus* (2).

Febrero, fines. El Licenciado Juan Diaz colocó en el templo principal de la isla de Cozumel una gran cruz de madera i una imagen de Maria Santísima i dijo Misa. Estas fueron las primeras imágenes que se colocaron i la primer Misa que hubo en el territorio que es hoy de la nación mexicana.

Marzo, 13. Hallazgo del diácono Jeróni-

(1) Dice Bernal Diaz: "E pasó un soldado que se decia Alvaro, hombre de la mar, natural de Palos, que decian que tuvo en indias de la tierra treinta hijos en obra de tres años." (Historia, capítulo 205).

(2) Quiere decir: "Amigos, sigamos la cruz, i si tenemos fé, en este signo verdaderamente venceremos."

mo de Aguilar en la isla de Cozumel. Fué a allí en una canoa, del cabo Catoche donde vivia, mandado llamar por Cortes. Ninguno de los españoles lo conoció, por que iba tostado del sol i desnudo, sin mas que el cenital, la tilma i corona de plumas como los indios, i dice la historia que luego que se vió entre españoles, se hincó en la canoa e hizo una breve oración a Dios en acción de gracias, con copioso llanto, i sacó un Brevariario mui viejo que llevaba envuelto en una de las extremidades de la tilma(1). Dijo Aguilar que por mas que le habia rogado a Gonzalo Guerrero (nativo de Palos, que vivia tambien en cabo Catoche), que se viniera con él a juntar con los españoles, no habia querido, por que estaba casado con una india, la que se habia enojado mucho cuando Aguilar habia tratado de separar de ella a Guerrero; por que tenia de ella tres hijos, a quienes amaba mucho; por que tenia la cara pintarrajada i

(1) Jóvenes i hombres de edad madura, desafectos a los estudios serios i afectos a novelas, ¿no tenéis mas placer con los hechos *verdaderos* de la historia, que con los *ficticios* de las novelas?

pendientes en las orejas i en el labio inferior, i le causaba mucha vergüenza que lo vieran de esta manera los españoles; i en fin, por que les tenia miedo, en razon de que en la guerra que los indios de Catoche les habian dado a los soldados de Hernandez de Córdoba, él habia sido uno de los capitanes. Aguilar sabia bien la lengua maya i desde ese dia fué intérprete de Cortes i de muchísima utilidad al conquistador (1).

Al dejar Cortes a Cozumel, encargó a los isleños por medio de Aguilar que conservasen las imágenes que habia colocado en su templo, i ellos prometieron hacerlo así.

Marzo, 22. Desembarco de Cortes en Punta de Palmares. Luego que desembarca-

(1) Por la palabra *Castila* que repetian los indios de Yucatan i pregunta que hacian a los españoles, ya habian sospechado Hernandez de Córdoba, Grijalva, Diego Velazquez i Cortes que en Yucatan debian de estar algunos españoles; pero Cortes con su gran talento previó i reflexionó lo que nadie habia reflexionado, i era que aquellos españoles ya debian haber aprendido el idioma de los indios i que serian utilísimos como intérpretes; i por lo mismo ejecutó lo que no habian ejecutado Hernandez de Córdoba i Grijalva, a saber, hacerlos venir.

ron se huyó Melchorejo. Los mayas de Tabasco ya estaban preparados para combatir a los españoles, avergonzados por que los mayas de Poton Chan los llamaban cobardes, echándoles en cara el haber recibido de paz a los blancos por miedo, ufanándose de que ellos los habian hecho pedazos. Acabó de alentarlos i decidirlos Melchorejo, quien ademas sublevó a los indios de la nacion zoque, limítrofe de la provincia de Tabasco, diciéndoles a unos i otros que los españoles eran mui pocos i que los tabasqueños i zoques eran innumerables.

Marzo, 23. Toma de la ciudad de Tabasco por Cortes, despues de una recia batalla, en la que Cortes i los de su infanteria pelearon con el agua a la cintura, i el capitan extremeño ademas con un pié descalzo, por habérsele quedado un zapato en el fango. Esta fué la primera batalla que dió Cortes en su expedicion i la primera que ganó.

Marzo, 25. Batalla de Ceutla. Se llama así por que fué dada junto a Ceutla, pueblo distante una legua de la ciudad de Tabasco. Esta batalla, mucho mas recia que la anterior, fué ganada por Cortes al ejército ma-

ya-zoque, compuesto segun unos historiadores de 40,000 hombres i segun otros de 48,000: no se sabe el número fijo, sino solo que el ejército indio era numerosísimo. Mas de 800 de dicho ejército quedaron muertos i tendidos en el campo, i otros muchísimos moribundos; del ejército español murieron poquísimos. Los tabasqueños i zoques combatieron mui poco i luego huyeron, asustados con los caballos i las armas de fuego de los españoles, preocupados con la idea i supersticion de que los españoles eran unos personajes divinos a quienes era imposible vencer i completamente desmoralizados (1).

Marzo, 31. Rendicion i conquista de Ta-

(1) Dice Bernal Diaz que creían que el caballo i el jinete eran inseparables i formaban una sola persona. El historiador español Gomara, en su Historia que circuló por toda España, refirió que en esta batalla de Centla se habia aparecido el Apóstol Santiago en un caballo rucio haciendo pedazos a los indios, e innumerables españoles apechugaron esta conseja. Bernal Diaz con su acostumbrada sinceridad dice: "pudiera ser que . . . yo como pecador no fuese digno de lo vér: lo que yo entonces ví y conocí, fué á Francisco de Morla en un caballo castaño."

basco. Los caciques de la provincia de Tabasco vinieron en este día a la ciudad de Tabasco i postrados a los pies de Cortes prometieron perpetuo vasallaje al rey de España, i en testimonio de él le entregaron un magnífico presente, que consistia en veinte esclavas (doncellas hermosas), cuatro coronas de oro, otras alhajas del mismo metal, mantas de algodón, muchos huajolotes i pescado i otros regalos. La principal de dichas esclavas era *Malinalli*, hija de cacique i por lo mismo de familia noble, nativa de Painala, pueblo distante 8 leguas de la villa de Coatzacoalcos, capital del territorio regado por el río Coatzacoalcos, perteneciente al imperio mexicano. En dicho territorio se hablaba pues el idioma mexicano i *Malinalli* sabia este idioma, i en el tiempo que (por una serie de peripecias) tenia de residir en Tabasco, habia aprendido el idioma maya. Jerónimo de Aguilar sabia el castellano i el maya, pero no sabia el mexicano. La adquisicion de *Malinalli*, debida a una casualidad, fué para Cortes de una inmensa utilidad [1]. Desde que Cor-

(1) Todos los pueblos gentiles creian i adoraron

tes entró en el imperio mexicano, Aguilar i *Malinalli* fueron para él unas personas inseparables. Cuando queria decir algo a los que hablaban el mexicano (aztecas, tlaxcaltecas etc.), se lo decia en castellano a Aguilar, este se lo decia en maya a *Malinalli* i esta se lo decia en mexicano a los aztecas, tlaxcaltecas etc., i cuando los aztecas, tlaxcaltecas etc. querian decir algo a Cortes, se lo decian en mexicano a *Malinalli*, esta se lo decia en maya a Aguilar i este se lo decia en castellano a Cortes.

Los tabasqueños i sus aliados, lastimados por lo mal que les habia ido en la batalla con Cortes i mui enojados con Melchorejo por que se la habia aconsejado, lo sacrificaron a los ídolos.

Abril, 17, Domingo de Ramos. El Padre Olmedo quitó los ídolos del templo de la ciudad de Tabasco i colocó en él una cruz grande de madera i una pequeña imagen

a la diosa *Fortuna*. Los filósofos no la adoraron, pero sí creian que, de una manera inexplicable, la fortuna favorecia a los guerreros i a los demas grandes hombres. Ciceron manifiesta esta idea en su Oracion en favor de la Lei Manilia, hablando de la fortuna de Pompeyo en sus campañas.

(escultura) de Maria Santísima con el Niño en los brazos, que habia traído de España i a la que puso por nombre Nuestra Señora de la Victoria; i Hernan Cortes le puso a la ciudad de Tabasco el nombre de villa de Nuestra Señora de la Victoria (1). El Padre Olmedo dijo en el mismo templo la Misa de Palmas, acompañándole el clérigo Juan Diaz, i en la procesion iban Hernan Cortes i todos los españoles con palmas en las manos (2).

El Padre Olmedo bautizó en la misma villa de Nuestra Señora de la Victoria a las veinte esclavas, a pesar de que aquellas pecadoras creian que la Santísima Trinidad e-

(1) Los documentos históricos publicados en este año de 1889 en el periódico "Revista Nacional de Ciencias y Letras," pags. 191 i siguientes, arrojan bastante probabilidad de que la pequeña imagen (escultura) de la Santísima Virgen con el Niño en los brazos, que se venera hoy en el altar mayor de la catedral de San Juan Bautista, capital del obispado de Tabasco, i que tiene el nombre de Nuestra Señora de la Victoria, es la misma que colocó el Padre Olmedo.

(2) La Misa fué de dos padres, por que Jerónimo de Aguilar juntamente con ser diácono era valiente guerrero i estaba irregular.

ran Hernan Cortes, Chilam-Balam i Nuestra Señora de la Victoria; quiero decir que en tan pocos dias i por medio de intérprete no sabian casi nada o nada de la religion católica. A *Malinalli*, que fué la primera persona bautizada en México, le puso el nombre de *Marina*, por lo que los tlaxcaltecas i demas indios que siguieron la causa de Cortes nombraban a Marina con la partícula reverencial *tzin*, llamándola *Malintzin*; los españoles, destrozando como siempre el dioma mexicano, la llamaban *Malinche*, i los aztecas, enemigos de los españoles, quizá por burlarse del modo con que aquellos palurdos soldados pronunciaban su cultísimo idioma, al mismo Cortes le llamaban *Malinche*.

Luego que el Padre Olmedo, a instancias de Cortes, bautizó a las veinte indias, el conquistador las dió en concubinato a veinte de sus soldados principales, una a cada uno; pues no le pareció conveniente entregárselas hasta que hubieran recibido el sacramento del bautismo. Marina, como noble, le tocó a Alonso Hernandez Portocarrero, que tambien era noble, primo del conde de Me-

dellin (1). Aquella célebre mujer tuvo cuatro relevantes cualidades: juventud, pues tenia a la sazón 19 años, notable hermosura, gran talento i carácter varonil (2); i atendiendo a sus pensamientos i modales de gran señora, se podría contar como quinta buena cualidad la nobleza de sentimientos, si no hubiera tenido el grave defecto de falta de patriotismo: en cuerpo i alma siguió la causa de Cortes i de los españoles i no favoreció a los indios (3). Pronto aprendió el idioma castellano, haciendo innecesaria la presencia de Aguilar, aunque siempre fué util.

Los mayas de Tabasco dijeron a Cortes

(1) ¿I Cortes no tomó ninguna esclava? Por respeto a la juventud para quien escribo, no digo lo que pasó, pues aunque los historiadores refieren lo que hizo Cortes i escriben la Historia para que la lean jóvenes i viejos, por ciertas circunstancias yo observaré abstencion respecto de este i otros hechos obscenos de personas condecoradas.

(2) Bernal Diaz dice: "jamás vimos flaqueza en ella, sino muy mayor esfuerzo que de mujer."

(3) Hai a este respecto rasgos de Marina verdaderamente repugnantes. En vano, en mi humilde juicio, algunos historiadores tratan de disculparla.

lo mismo que habian dicho a Juan de Grijalva, que en su tierra habia poco oro i que en donde habia mucha abundancia de él era en una nacion mui poderosa que se llamaba *Colhua* i tambien *México*, que estaba al Occidente.

Abril, 18. Hernan Cortes salió de la villa de Nuestra Señora de la Victoria i se embarcó en el Grijalva con direccion a México, el blanco de su expedicion. Los españoles al entrar en los bajeles, llevaban en la mano las palmas benditas el dia anterior. Al partir encargó Cortes a los tabasqueños que conserváran en su templo las imágenes que dejaba colocadas en él, diciéndoles que si las conservaban, tendrían abundantes cosechas i muchas felicidades, i si no las conservaban, Dios les mandaría grandes castigos i él daría la vuelta i los castigaria mui severamente. Ellos prometieron conservarlas en su templo, i en efecto las conservaron, aunque juntamente con sus idolos (1).

(2) Como he probado en mi "Compendio de la Historia Antigua de México," la tolerancia de cultos era entre los aztecas i otras naciones indias no solamente un principio religioso, sino tambien un

Abril, 21. Llegada de Cortes a San Juan

principio político i constitucional; i no solamente profesaban la tolerancia política, sino tambien la tolerancia religiosa. Para que muchos lectores entiendan la diferencia que hai entre una i otra tolerancia, les pondré dos ejemplos. Un rey o presidente de República profesa la religion católica o la protestante u otra religion, creyendo que es ante Dios la única verdadera, i sin embargo, sostiene la tolerancia de cultos por ser uno de los artículos constitucionales en la nacion que gobierna: he aqui la tolerancia *política*. Un rey o presidente de República profesa cierta religion i sostiene en su nacion la tolerancia de cultos, creyendo que todas las religiones son agradables a Dios, por que no son mas que *diversas formas* de culto divino: he aqui la tolerancia *religiosa*. Esta era la que profesaban los aztecas, los mayas i otras naciones indias. Por esto los aztecas conservaban en un templo juntamente con sus dioses los dioses de todas las naciones vencidas; por esto cuando Cortes decia a Motecuhzoma que renunciára al culto de sus dioses falsos i malos i que abrazára el culto de Dios i de los santos del cristianismo, el rey azteca le contestaba que los dioses cristianos eran buenos para los españoles i los dioses aztecas eran buenos para los aztecas; por esto cuando el Padre Olmedo colocó en el Templo Mayor de México una cruz grande de madera i una pequeña escultura de Nuestra Señora de los Remedios

de Ulua.

Abril, 22. Viernes Santo. Desembarco de Cortes en la costa de *Chalchiuhcuecan*, donde hoi está la ciudad de Veracruz.

Abril, 23. Misa dicha por el Padre Olmedo bajo de una enramada en el mismo lugar.

Abril, 24. Embajada de Cortes a Moteuhzoma. Dice Bernal Diaz: "Y otro dia, Pascua santa de Resurreccion, vino el gobernador que habian dicho, que se decia Tendile (*Teuhtilli*), hombre de negocios, é trujo con él á Pitalpitoque (*Cuitalpitoc*), que tambien era persona entre ellos principal, y traia detras de sí muchos indios... Y alzadas las mesas, se apartó Cortes con las dos nuestras lenguas (*intérpretes*) Doña Marina y Gerónimo de Aguilar y con aquellos caciques, y les dijimos como éramos cristianos y vasallos del mayor Señor que

dios, los aztecas conservaron en dicho Templo estas imágenes cristianas juntamente con las de *Huitzilopochtli* i *Tezcatlipoca*; i por esto los mayas de Tabasco conservaron en su templo la cruz grande de madera i la pequeña escultura de Nuestra Señora de la Victoria, juntamente con sus ídolos.

hay en el mundo, que se dice el Emperador Don Carlos, y que tiene por vasallos y criados á muchos grandes Señores; y que por su mandado veniamos á aquestas tierras; por que ha muchos años que tiene noticia de ellas y del gran Señor que las manda (1) y que lo quiere tener por amigo, y *decille* muchas cosas en su real nombre; y cuando las sepa y haya entendido se holgará *dello*; y para contratar con él y sus indios y vasallos, de buena amistad, queria saber donde manda que se vean y se hablen. Y el Tendile le respondió algo soberbio y le dijo: "Aun *agora* has llegado é ya le quereis hablar; recibe *agora* este presente que te damos en su nombre y despues me diras lo que te cumpliere;" y luego sacó de una petaca, que es como caja, muchas piezas de oro y de buenas labores y ricas, y mas de diez cargas de ropa blanca de algodón y de pluma, cosas muy de vér y otras joyas... y tras esto mucha comida, que eran gallinas de la tierra (*huajolotes*), fruta y pescado asado... Y luego Cortes mandó traer una

(1) Estas i otras cosas que dijo Cortes a los indios eran mentiras.